

译者行为批评应用研究现状、问题与展望

杨茗茹

沈阳师范大学外国语学院

摘要：20世纪末以来，翻译批评学科、描写译学研究渐呈勃兴和繁荣的局面。译者行为批评作为国内本土成体系的翻译理论，成为译学界研究热点，文章对于近些年译者行为批评在应用方面的研究动态，从译者身份研究和译作分析研究两个方面进行论述，随后指出了其中存在的问题，最后认为翻译批评，尤其是译者行为批评研究与其他相关学科领域相联系无疑对未来的研究具有十分重要的指导性意义。

关键词：译者行为批评；翻译批评；研究现状；综述

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.08.045

一、引言

译学界的共识是有翻译活动就一定有翻译批评，翻译批评是对翻译活动的理解与评价。作为评论翻译活动的手段，翻译批评是翻译学组成部分之一，其对于翻译学科的完善和成熟有着十分重要的意义。“译者行为批评”作为中国本土学者周领顺教授原创构建的成体系的翻译理论，过去十年中其理论构建在翻译批评领域不断取得新的进展，并得到了译学界的广泛实践应用，极大推进了翻译学科中的翻译批评研究。

国内对翻译批评的系统研究始于1992年许钧教授《文学翻译批评研究》的问世（廖七一，2014：12）。基于翻译批评理论，周领顺教授开展了译者行为研究，并构建了译者行为批评理论。译者行为批评首次成体系的出现是在2014年，以商务印书馆出版的两本专著《译者行为批评：理论框架》和《译者行为批评：路径探索》为标识，在这一理论基础上，周领顺教授与国内一众学者从译者行为角度开展了进一步的研究，该研究方向逐步受到翻译界诸多学者的关注，成为译学界的研究热点。译者行为批评这一概念不断发展，后期表述为：从译者意志及其行为出发，从文本内部和文本外部两方面，在翻译内把译者视作凸显语言性的“语言人”，在翻译外将译者看作凸显社会性的“社会人”，以社会视域为评价角度，旨在探寻译者行为和译文质量双边关系的描写性研究，具有批评性和框架性，属于评价理论和人本理论。译者行为批评研究就是将翻译内和翻译外、静态与动态、文本与人本结合起来的一种新范式，如此范式转变更加还原翻译过程的真实度（周领顺，2020：53）。

二、译者行为批评研究应用动态

近年来，随着翻译研究的开展愈发深入，翻译批评也渐呈勃兴和繁荣的态势。译者行为批评作为当前国内原创自成体系的研究热点，我国许多学者在译者行为批

评的理论发展脉络上都有所梳理，而缺乏针对这一理论应用方面的分析和论述。本文将从其实践应用的两个方面进行综述。

1. 译者身份研究

译者作为翻译的主体，同时在民族文化建构中扮演着重要角色。随着“文化转向”的深入，翻译主体性研究得到了充分的重视。“译者行为批评”自诞生以来，它既可以用作审视问题的视角，也可以直接用作分析的工具，它不仅赋予了翻译研究全新的视角，也充分体现了它的工具性。因此，译者行为批评成为当下翻译研究的新焦点，很多学者运用该视角进行译者身份研究。

首先是借助“译者行为批评”理论展开的离散译者个体的译者行为批评研究。国内不少学者从描述性研究视角出发，以“译者行为批评”为理论框架，选择离散译者个体展开分析，研究译者身份，探索其翻译过程的行为，解释译者行为背后的动因。比如说由周领顺和张思语合作的《翻译家方重的译者行为批评分析》一文，该文梳理并阐述了苏籍翻译家方重的翻译思想，从“翻译内”和“翻译外”两个层次，以《陶渊明诗文选译》为例对翻译家方重进行译者行为批评研究。该研究表明翻译家方重在翻译过程中，他的翻译行为上既做到“求真”于作者和原文，又使其译文尽可能“务实”于读者和社会；还有由席琳所作的《译者行为批评视域下〈史记〉译者倪豪士身份研究》，谭莲香和辛红娟合作的《从文本批评到译者行为批评——外来译者沙博理研究述评》，丁雯所作的《译者行为批评视域汉语乡土语言英译者葛浩文身份分析》等，这些文章都从译者行为批评视域出发，结合翻译内外两个视域，对译者身份进行探析，探寻历史语境对译文特征的影响。中国现当代文学作品在海外传播的历史进程中，成功翻译家发挥了重要作用，国内学者对于成功翻译家的研究不在少数。通过分析成功翻译家的翻译思想和翻译实践活动，有助于

挖掘译者行为背后的规律，从翻译主体译者身份的角度进行研究探讨，为未来的翻译研究翻译实践带来有益的启示。

其次是借助“译者行为批评”理论展开的译者群体的译者行为批评研究。所谓译者群体，是根据译者的不同特质而划分的，比如说从气质上分，可以分为学者型译者和作者型译者；从国别上分，有国内译者和国外译者；从专业角度上分，可以分为职业译者和业余译者；从擅长领域上分，有的是儿童文学作品译者，有的是成人文学作品译者、有的是文学作品译者，有的是科技作品译者等。国内一些学者对译者群体从译者行为批评角度进行了研究探讨。比如说有学者选取苏籍女性翻译家群体作为研究对象展开研究，旨在找出在特定地域影响下的女性翻译家群体的翻译行为共性（陈建辉，2015）；也有学者从20世纪上半叶的美国诗人中选取若干位翻译过中国诗歌的代表性译者，组成“诗人译者群”，进而从译者行为批评视域，探寻该译者群体总的翻译行为特征，理解该译者群体选择语言策略的缘由（高博、陈建生，2018）；还有学者以伦敦会传教士柯大卫的《四书译注》为例，从译者行为批评的视角，对19世纪新教传教士的英译儒经行为展开研究，探索传教士的角色身份和所处的历史环境，呈现出该译者群体的一些共性特征，进而更为合理地解释其翻译行为（赵友斌、罗选民，2019）；还有学者选取19世纪8位传教士的《三国演义》不同译介文献进行对比研究，从“翻译内”和“翻译外”两个视域，对19世纪《三国演义》英译本的传教士译者群体进行译者群体行为批评研究，探索这一译者群体在特定历史语境下对于同一文本的翻译共性特征（李鹏辉、高明乐，2021）。正如周领顺教授所说，这些研究的目的在于“寻求作为一个群体的译者，其总的行为方式与特征（周领顺，2014：101）。译者群体行为批评研究选取同一时期具有相同社会文化背景的译者群体或选则相同译作的译者群体进行分析研究，旨在探寻译者群体的互动性和共同性，以期丰富译学界译者群体研究的空白，进而促进译者行为批评领域的多元发展。”

2. 译作分析研究

正是因为译者行为批评在理论构建中不断地进行反思，才能够历经十余载还得以如此高效地持续发展。译者行为研究从发现新的问题，提出新的观点，直到构建新的理论，走了十余年的路程。周领顺教授作为该领域的发起者和该理论的构建者，他提出新的概念，创造

新的术语，构建起新的理论体系，对翻译学科的建设 and 翻译批评的发展产生了重要影响。作为原创新的理论工具，现对“译者行为批评”的译作研究现状进行梳理，考察现阶段的研究思路，明晰该领域的研究热点和发展趋势。

任何研究都需要理论的有效指导和新开拓的研究路径。周领顺教授不仅作为“译者行为批评”理论的原构建者，他还在翻译实践上开拓新的研究路径。周领顺教授于2016年起开展了汉语“乡土语言”英译实践批评研究。乡土语言，又称民间语言，是一种流传于民间的表达形式，其通俗精炼，具有地方特征，涵盖熟语、俚语、方言俗语等。作为中国文化“走出去”的一部分，汉语“乡土语言”英译研究符合汉语对外传播的需要，其研究意义重大。汉语“乡土语言”英译实践批评研究主要基于他自身开创的译者行为批评为理论支撑。近些年，国内不少学者采用译者行为批评视域，以汉语乡土语言英译为研究对象展开研究，以周领顺教授为首的国内学者做了一些汉语乡土语言英译实践批评研究，从描述性研究视角出发分析汉语乡土语言的译作。基于此，本文对“译者行为批评”理论在汉语“乡土语言”英译实践批评中的应用进行分析。

当前不少学者运用译者行为批评视域对乡土语言行为度展开分析。比如，有学者选取甘肃作家雪漠《大漠祭》英译本中649条甘肃“乡土语言”为研究对象，探讨译者在翻译乡土语言时采用的翻译策略及翻译方法，对乡土语言的文化负载词从求真度、务实度与合理度方面进行了定性和定量分析（王莹、王琰，2022）；还有学者借助该理论中的“求真—务实”连续统评价模式，对河南作家刘震云的《一句顶一万句》葛氏夫妇英译本中的乡土语言行为度展开系统研究（曾文雄、黄嘉乐，2020）。译者行为批评成为译学界的热议话题，在我国翻译研究领域备受关注。除了译者行为理论与汉语乡土语言翻译研究相结合，不少研究者将该理论视角应用于自己的研究中，通过不同研究领域，不同文体材料，借助译者行为批评的视角结合具体个例进行分析研究。研究对象从科技巨著到外宣文本，到武侠小说，再到中国古典诗词，字幕翻译，京剧英译，诸如此类的以译者行为批评视角入手的个案分析还有很多，这都恰恰说明了相关研究渐呈迅猛发展之势，译者行为批评将理论研究和实践操作融于一体，将最终通过实践上的操作而使其理论发展的科学性得到有效的检验。

三、问题与展望

译者行为批评的理论构建实现了理论术语的革新, 这些新的理论资源有力支撑了翻译学科的理论发展。随着研究视角的拓宽, 译者行为批评从原有的理论研究转向更广泛、更深入的实践应用, 这一点值得肯定。现在对译者行为批评研究的实践应用方面进行集中梳理, 总结过去, 方可使未来的理论研究和实践应用走向全面和深入。只有在应用实践中感悟到其功能性和科学性之后, 才能构建起全面科学客观的评价体系, 做出更好的理论研究。本文从理论应用的角度出发, 从译者身份研究和译作分析研究两个方面着手, 从理论应用的角度对当前译学界的研究热点进行综述, 发现当前研究者虽然就以人为本的译者行为视角出发, 结合译者行为批评的相关理论概念进行个例分析, 或另有拓展和创新, 但行为视域的研究主要集中于翻译学科本身, 缺乏与之相关学科的联系。任何理论的形成和发展都离不开相关学科的铺垫和推动, 整个人文社会科学甚至自然科学在内, 都是一个大的循环系统, 彼此关联互相影响。这种理论与理论互证式的研究, 不失为某一理论自身完善和发展的方式之一(唐蕾、赵国月: 2019: 95)。所以, 在日后的译者行为研究中应多加关注译者行为批评的社会维与相关学科领域的联系与思考。

译者行为研究由我国周领顺教授首倡, 是翻译领域新的研究趋势, 给翻译界特别是翻译批评领域注入了新的活力, 值得持续关注和深入研究。在理论方面, 译者行为研究突破了传统上一维的和静态的文本研究, 能较好地完成翻译批评的全面性、客观性和科学性三大目标, 是新时期翻译领域对于翻译活动复杂性充分考量的描述性研究。这不仅革新了翻译批评研究范式, 更是为译学界翻译批评领域做出了突破性贡献。译者行为批评的实践证明, 任何翻译的发生, 背后都潜藏着类似的甚至相同的行为规律, 都是可以考察并能够挖掘出来的, 无论对于翻译批评, 抑或翻译实践, 都显得弥足珍贵(周领顺、赵国月, 2015: 13)。创新翻译理论和有效进行翻译实践是分不开的。译者行为批评不但弥补了翻译批评缺乏自成体系的理论建构这一缺陷, 还跳出了过去拘泥于文本的思维逻辑, 从译者行为角度出发, 更好的解释还原翻译过程, 不断拓展翻译研究的维度。并且译者行为批评针对译界亟待解决的如何有效开展翻译批评的难题, 尝试从社会翻译学领域全面客观地对译者行为及译文质量做出有效批评, 为进一步开展翻译批评理论研究奠定了坚实基础, 开拓了空间(黄勤、刘红华, 2015: 126)。由此, 将译者行为批评与相关学科领域

相联系, 实现翻译与其他学科相结合, 构建翻译跨学科理论, 进而推动该理论自身完善和发展, 拓展翻译批评研究的维度。周领顺教授首创的译者行为研究为中国翻译研究者构建新的可能引领国际翻译界的翻译理论提供了新的启示, 有助于丰富世界译学的宝库。

参考文献

- [1] 廖七一. 翻译批评的跨学科研究空间[J]. 外国语, 2014(4).
 - [2] 周领顺. 译者行为批评关键词集释——代专栏导言[J]. 语言教育, 2020(01).
 - [3] 陈建辉. 译者行为批评下的苏籍女性翻译家研究[J]. 翻译论坛, 2015(3).
 - [4] 高博, 陈建生. 20世纪上半叶美国“诗人译者群体”的译者行为批评研究[J]. 山东外语教学, 2018(6).
 - [5] 赵友斌, 罗选民. 译者行为批评视域下 19世纪新教传教士英译儒经行为研究——以柯大卫的《四书译注》为例[J]. 中国翻译, 2019(01).
 - [6] 李鹏辉, 高明乐. 译者行为批评视域下 19世纪英译群体行为研究——以《三国演义》为例[J]. 外语学刊, 2021(6).
 - [7] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
 - [8] 王莹、王琰. 译者行为批评视域下《大漠祭》中甘肃“乡土语言”英译对比研究[J]. 山西能源学院学报, 2019(06).
 - [9] 曾文雄、黄嘉乐. 译者行为批评视域下《一句顶一万句》中乡土语言的译者行为度研究[J]. 柳州职业技术学院学报, 2020(05).
 - [10] 唐蕾, 赵国月. “译者行为批评”十年回顾与展望[J]. 外国语文研究, 2019(05).
 - [11] 周领顺, 赵国月. 译者行为批评的战略性[J]. 上海翻译, 2015(04).
 - [12] 黄勤, 刘红华. 译者行为批评理论的开山之作——《译者行为批评: 理论框架》与《译者行为批评: 路径探索》评介[J]. 西安外国语大学学报, 2015(3).
- 作者简介: 杨茗茹(2000.1—), 女, 汉族, 籍贯: 辽宁大连人, 沈阳师范大学外国语学院, 22级在读研究生, 硕士学位, 专业: 外国语言文学, 研究方向: 翻译学英语。